



**Pilot Project for the Promotion of Social Dialogue in the
Southern Mediterranean Neighborhood**

مشروع تطوير الحوار الاجتماعي في بلدان جنوب المتوسط

التاريخ: 2015-12-14
البلد : الأردن
نوع الوثيقة : اتفاقية جماعية
القطاع : قطاع الكهرباء
الموضوع : الأجور
مرحلة النزاع : مفاوضات مباشرة
عدد المستفيدين: 100 عامل

**Collective employment contract
Organized in accordance with the
Provisions of the Jordanian Labor Law
No. 8 of 1996**

First Party : KOSPO/ Jordan, represented
by

CEO / Mr. Jung, Pil Soo

HR Manager/ Mr. Luay Salem Al-Khalafat

Second Party: General Trade Union

Workers in Electricity, represented by:

- Mr. Ali Falah Al Hadid, President
of General Trade Union of
Workers in Electricity
- Mr. Abdelwahab Al Garamsah,
Secretary of generating branch
- Abdalrahim Al-Hamshari,
president of the
Union Committee.

Whereas the Second party submitted to
The First party a labor demand regarding
the work terms and conditions of workers
of the First party under the union letter
no. SLM /2/ 1330 dated 4/7/201^o.

Whereas both parties are very keen to
maintain a peaceful and proper work
environment characterized by amiability,
understanding and mutual appreciation:

And to ensure the amicable work relations
between both parties, and in order to
maintain the development and
improvement of this institution with the
view of developing and supporting the
national economy, and Based on the
positive attitudes prevailing the
negotiations and to preserve the relations
between both parties, and as a result

عقد عمل جماعي

منظم سندا لاحكام قانون العمل الأردني
رقم ٨ لسنة ١٩٩٦

فريق أول : شركة توليد كهرباء القطرانه (كوسبو/
الأردن) ويمثلها:-

السيد : جونج بيل سو/ المدير التنفيذي

السيد : لؤي سالم جمعه الخلفات / مدير الموارد
البشرية

فريق ثاني : النقابة العامة للعاملين في الكهرباء

ويمثلها:-

- السيد : علي فلاح الحديد / رئيس النقابة
العامة للعاملين بالكهرباء .

- السيد: عبدالوهاب القرامسة / أمين سر فرع
التوليد

- السيد : عبدالرحيم الهمشري / رئيس اللجنة
النقابية.

حيث أن الفريق الثاني قد تقدم للفريق الأول بمطالب
عمالية تتعلق بشروط وظروف العمل للعاملين لدى
الفريق الأول بموجب كتاب النقابة رقم :

ش ل م / 2 / 1330 تاريخ 7/4 / ٢٠١٥،

وحرصا من الطرفين على إدامة أجواء وبيئة عمل
مناسبة يسودها الود والتفاهم والتقدير المتبادل بين
الطرفين ، وتأكيدا على توطيد علاقات العمل الطيبة بين
الطرفين ، ولتوافر الحرص المشترك على إستمرارية
التطوير والنهوض بالعمل في هذه المؤسسة بغية
تنمية ورفد الإقتصاد الوطني ،

وإنطلاقا من الروح الإيجابية والعلاقات الودية التي
سادت أجواء إجتماعات المفاوضات وحفاظا على
إستمرار هذه العلاقات بين الطرفين ونتيجة للمرونة
التي أبدأها الطرفان وتفهم كل منهم بمصلحة الطرف
الأخر فقد تم التوصل الى تسوية للمطالب العمالية
وجرى الإتفاق بين الفريقين على ما يلي:-

of the flexibility demonstrated by both parties and the mutual understanding of each other's interest, a settlement for the labor demands has been reached and the following has been agreed upon:

The preamble shall constitute an integral part of this contract and shall be read therewith.

- 1- Salary increment ratio of 2015/2016: 2.35% to the gross amount included on basic salary.
- 2- Establishing the company's salary scale career with regard to career grade for all employees is below the degree of the employee and his candidacy for the promotion and will be adopted in the first quarter of 2016.
- 3- End of service will be adopted in 1/1/2016 and will be regarding to employee joining date under the condition of resignation. The employee must work in the company more than 10 years excluding the employee who meet the retirement age or in case of death and he deserves the last gross salary for each year he served in the company.
- 4- Overtime will calculated for all employees on gross salary from 22 September 2013 will be paid when sign the agreement.
- 5- Calculating holidays overtime for shift workers from 22 September 2013 will be paid when sign the agreement.
- 6- Pay the thirteenth salary on the gross starting from 2016/2017.
- 7- Adjusting annual performance assessment ratios to become (60% - 140%) instead of (50% - 90%) with effect from 2016/2017 and the percentage will be as mentioned in the attached file.

تعتبر مقدمة هذا العقد جزء لا يتجزأ من بنوده ويقرأ معه.

١- زيادة الرواتب بنسبة : ٢.٣٥ % للراتب الإجمالي لعام ٢٠١٥ / ٢٠١٦ . تضاف على الراتب الاساسي.

٢- تأسيس سلم الرواتب للموظفين وترشيح الموظف الكفو حسب شهادته ومهنيته للترقيه السنويه. وسيتم مراجعته وتعديله من اجل تطبيقه خلال الربع الاول لعام ٢٠١٦.

٣- مكافأة نهاية الخدمة سيتم تطبيقها اعتبارا من ٢٠١٦/١/١ وبناء على تاريخ التعيين لكل موظف على ان تكون مشروطة للموظف المستقيل بأن يكون قد خدم لدى الشركة مدة لا تقل عن ١٠ سنوات ويستثنى من ذلك من اتم سن التقاعد او في حالة الوفاة و/أو الاعتلال، ويستحق الموظف أجر اخر شهر عن كل سنة خدمها.

٤- احتساب العمل الاضافي لجميع الموظفين على الاجمالي اعتبارا من تاريخ ٢٢ أيلول ٢٠١٣ وتدفع حال توقيع الاتفاقية.

٥- احتساب العمل الاضافي للاعياد الرسمية لموظفي الورديات اعتبارا من تاريخ ٢٢ أيلول ٢٠١٣ وتدفع حال توقيع الاتفاقية.

٦- صرف راتب الثالث عشر على الراتب الاجمالي اعتبارا من ٢٠١٦/٢٠١٧.

٧ - تعديل نسب التقييم للاداء السنوي لتصبح (٦٠% - ١٤٠%) بدلا من (٥٠% - ٩٠%) اعتبارا من ٢٠١٦/٢٠١٧ وتكون النسب موزعة كما هو بالملف المرفق.

٨- تشكيل لجنة من الطرفين لمتابعة الاتفاقية خلال تطبيقها وايجاد الحلول في حال ظهور اية اشكاليات.

٩- في حال نشوء أي خلاف بين الطرفين او نصوص الاتفاقية فيتم اعتماد صيغة اللغة العربية للفصل في محاكم المملكة الاردنية الهاشمية.

١٠- لا تؤثر هذه الاتفاقية على أي امتيازات اخرى ممنوحة للموظفين بموجب النظام الداخلي و/أو عقود العمل.

8- Make a committee from both side to follow up the agreement and find solutions if any problems.

١١- مدة هذا العقد سنتان يبدأ من تاريخ ١ تموز ٢٠١٥.

9- If any problems happened during the agreement period, Arabic language will be adopted in courts in The Hashemite Kingdom of Jordan.

10- This agreement will not effect on any other benefits gave for employees upon the internal regulations for the company and/or employment contracts.

11- This agreement shall be valid for the period of two years as of the date of 1st July 2015.

Executed and signed in three originals on this day 14 December 2015.

تم التنفيذ والتوقيع بثلاث نسخ أصلية بتاريخ ١٤ كانون أول ٢٠١٥

First party:

الفريق الأول:

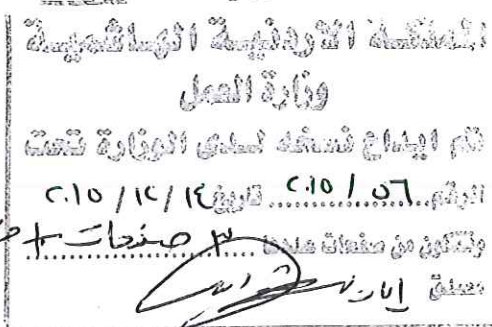
Second party:

الفريق الثاني:

This agreement signed in front of
His Excellency the Minister of Labor
Dr. Nidal Al Qatameen

وقعت هذه الاتفاقية بحضور

معالي وزير العمل
الدكتور نضال القطامين الأكرم



صفاة ٣

Grades	Current Percentage	New Percentage
SA	90%	140%
A+	80%	120%
A	70%	100%
A-	60%	80%
B	50%	60%

Handwritten signature and Arabic text.

Handwritten signature and Arabic text.

Handwritten signature.